

ทิศทางอาชีพล่ามภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยในยุคของปัญญาประดิษฐ์

The Direction of the Japanese Interpreter Career in Thailand in the Era of Artificial Intelligence

สิริรัตน์ สันตโยภาส¹, วรณา ชินวิกัย¹, ธนิสร พิตรชญารมย์¹ และ ปฏิยุทธ์ ธันวานนท์¹
Sirirat Santayopas¹, Wanna Shinwikai¹, Thanisorn Pishayarom¹ and Patiyoote Thunwanont¹

¹หลักสูตรภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอีสเทิร์นเอเชีย

¹Japanese Department School of Arts, Eastern Asia University

Received: August 7, 2024

Revised: September 3, 2024

Accepted: September 3, 2024

บทคัดย่อ

ในปัจจุบันประเทศไทยอยู่ในยุคปัญญาประดิษฐ์ (AI : Artificial Intelligence) ซึ่งทั้งภาครัฐและเอกชนต่างกำหนดเป้าหมายในการพัฒนาปัญญาประดิษฐ์ในประเทศไทยอย่างเป็นระบบเพื่อส่งเสริมการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์ให้ครอบคลุมทุกด้านในสังคม อย่างไรก็ตาม เทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์นั้นได้ส่งผลกระทบต่ออาชีพที่ใช้ทักษะด้านภาษาโดยตรง นั่นก็คืออาชีพ “ล่าม” เนื่องจากซอฟต์แวร์ที่ใช้ในการแปลภาษาโดย AI ถูกพัฒนาให้มีความถูกต้อง แม่นยำ และเป็นธรรมชาติ ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีบริษัทต่างชาติเข้ามาลงทุนอย่างต่อเนื่อง โดยเฉพาะประเทศญี่ปุ่นที่เข้ามาลงทุนทำธุรกิจในประเทศไทยมากที่สุดในอันดับที่หนึ่งในปี 2567 ซึ่งอาชีพล่ามภาษาญี่ปุ่นนับว่ามีบทบาทสำคัญในการเป็นส่วนช่วยสนับสนุนบริษัทในการทำหน้าที่สื่อสารหรือประสานงาน เนื่องจากชาวญี่ปุ่นยังไม่นิยมใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารโดยตรงกับชาวไทยและชาวต่างชาติ ทั้งนี้ กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม ร่วมกับกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์และนวัตกรรม ได้จัดทำแผนปฏิบัติการด้านปัญญาประดิษฐ์แห่งชาติเพื่อการพัฒนาประเทศไทย เพื่อเตรียมความพร้อมด้านโครงสร้างพื้นฐานที่สำคัญส่งเสริมให้เกิดการพัฒนาและประยุกต์ใช้เทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์ของประเทศไทย ประกอบไปด้วย 5 ยุทธศาสตร์ ซึ่งในยุทธศาสตร์ที่ 5 การส่งเสริมการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีและระบบปัญญาประดิษฐ์ในภาครัฐและอุตสาหกรรมเป้าหมาย แบ่งออกเป็น 1. อุตสาหกรรมที่มีศักยภาพ ได้แก่ อุตสาหกรรมยานยนต์สมัยใหม่ อุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์อัจฉริยะ อุตสาหกรรมท่องเที่ยวรายได้ดีและกลุ่มท่องเที่ยวเชิงคุณภาพ อุตสาหกรรมเกษตรและเทคโนโลยีชีวภาพ อุตสาหกรรมแปรรูปอาหาร 2. อุตสาหกรรมอนาคต ได้แก่ หุ่นยนต์เพื่ออุตสาหกรรม อุตสาหกรรมการบินและโลจิสติกส์ อุตสาหกรรมเชื้อเพลิงชีวภาพและเคมีชีวภาพ อุตสาหกรรมดิจิทัล อุตสาหกรรมการแพทย์ครบวงจร ซึ่งในบรรดากลุ่มอุตสาหกรรมเหล่านี้ ประเทศญี่ปุ่นยังคงเป็นประเทศที่มีการลงทุนและมีการจ้างงานบุคลากรที่ต้องใช้ความเชี่ยวชาญด้านภาษาญี่ปุ่นในการปฏิบัติงานมากเป็นอันดับต้น ๆ

คำสำคัญ: ปัญญาประดิษฐ์ (AI); ล่ามภาษาญี่ปุ่น; ข้อจำกัด

Abstract

Nowadays, it's the era of Artificial Intelligence (AI) in Thailand. The public and private sectors have set ambitious goals for developing AI in Thailand by aiming to integrate AI technology into all aspects of society. However, artificial intelligence technology has a direct impact on careers that use language skills. That is the profession of “interpreter” because the software used in language translation by AI has been developed to be accurate and natural. Thailand is a country where foreign companies continuously invest. Especially Japan, which will be number one in investing in doing business in Thailand in 2024. The Japanese interpreter profession plays an important role in helping support the company in its communication or coordination duties. Due to the Japanese avoiding direct English communication with foreginer. However, the Ministry of Digital Economy and Society and the Ministry of Higher Education, Science, Research, and Innovation have jointly developed the National AI Action Plan for Thailand's Development. This plan aims to establish a robust infrastructure that promotes the development and application of AI technology in Thailand. The plan outlines five key strategies, with the fifth strategy focusing on promoting the adoption of AI technology and systems in the public sector and target industries which include 1. high-potential industries include the Modern automotive industry, the smart electronics industry, the high-income tourism and quality tourism industry, the agriculture and biotechnology industry, and the food processing industry 2. future industries include Industrial robots, the aviation and logistics industry, the Biofuel and biochemical industry, the digital industry, and the comprehensive medical industry. Among these industries, Japan remains a major investor and employer, Requiring a significant number of personnel with Japanese language expertise.

Keywords: Artificial Intelligence (AI); Japanese Interpreter; Limitations



บทนำ

จากอดีตจนถึงปัจจุบันประเทศญี่ปุ่นนับเป็นประเทศที่มีการเข้ามาลงทุนทำธุรกิจในประเทศไทยมากที่สุดเป็นอันดับหนึ่งในบรรดาการลงทุนจากต่างประเทศทั้งหมด โดยข้อมูลจากกรมพัฒนาธุรกิจการค้าหรือ DBD ในช่วงเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2567 ที่ผ่านมามีพบว่ามีประเทศญี่ปุ่นจดทะเบียนการค้าก่อตั้งเป็นบริษัทเพื่อทำธุรกิจและให้บริการต่าง ๆ รวมทั้งสิ้น 1,355 แห่งมากที่สุดในบรรดาบริษัทจากต่างชาติ (กรมพัฒนาธุรกิจการค้า, 2567) ด้วยเหตุนี้การจ้างงานสายอาชีพที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาญี่ปุ่นจึงมีมากตามไปด้วยโดยปริยาย ซึ่งหนึ่งในสายอาชีพที่สำคัญที่เป็นฐานรากคอยช่วยสนับสนุนบริษัทจากญี่ปุ่นเหล่านี้ก็คืออาชีพล่าม รวมถึงนักแปลภาษาที่ทำหน้าที่สื่อสารหรือประสานงานด้วยภาษาญี่ปุ่นนั่นเอง

ยุคปัญญาประดิษฐ์ (AI : Artificial Intelligence) ในประเทศไทยนั้นเริ่มต้นอย่างไม่เป็นทางการในช่วงปี พ.ศ. 2560 ด้วยการนำเข้ามาของบริษัทเอกชนชั้นนำต่าง ๆ จนเมื่อปี พ.ศ. 2563 ได้มีพิธีลงนามกฎบัตรภาคีปัญญาประดิษฐ์ประเทศไทย (Thai AI Consortium) นำมาสู่การก่อตั้ง กฎบัตรภาคีปัญญาประดิษฐ์ไทย ซึ่งมีข้อตกลงหรือบรรทัดฐานด้านความร่วมมือของสมาชิกหรือชุมชนที่เกี่ยวข้องในประเทศไทย โดยเริ่มจากสำนักงานพัฒนารัฐบาลดิจิทัล (DGA) ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ (NECTEC), ศูนย์ทุนนวัตกรรมอุตสาหกรรมและระบบอัตโนมัติ (CiRA) สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง (สจล.) และสมาคมปัญญาประดิษฐ์ประเทศไทย (AIAT) โดยมีเป้าหมายเพื่อพัฒนาชุมชนปัญญา

ประดิษฐ์ในประเทศไทยอย่างเป็นระบบสำหรับรองรับการพัฒนาต่อยอดรับใช้สังคมให้ครอบคลุมทุกด้าน

จากนั้นในปี พ.ศ. 2565 กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม ร่วมกับกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ และนวัตกรรมได้จัดทำแผนปฏิบัติการด้านปัญญาประดิษฐ์แห่งชาติเพื่อการพัฒนาประเทศไทย (พ.ศ. 2565 – 2570) ขึ้นมาเพื่อเตรียมความพร้อมด้านโครงสร้างพื้นฐานที่สำคัญส่งเสริมให้เกิดการพัฒนาและประยุกต์ใช้เทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์ของประเทศไทยซึ่งประกอบไปด้วย 5 ยุทธศาสตร์ 15 แผนงาน ได้แก่

- ยุทธศาสตร์ที่ 1 การเตรียมความพร้อมของประเทศไทยในด้านสังคม จริยธรรม กฎหมาย และกฎระเบียบสำหรับการประยุกต์ใช้ปัญญาประดิษฐ์
- ยุทธศาสตร์ที่ 2 การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานและระบบสนับสนุนด้านปัญญาประดิษฐ์เพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืน
- ยุทธศาสตร์ที่ 3 การเพิ่มศักยภาพบุคลากรและการพัฒนาการศึกษาด้านปัญญาประดิษฐ์
- ยุทธศาสตร์ที่ 4 การพัฒนาเทคโนโลยีและนวัตกรรมเพื่อสนับสนุน เทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์
- ยุทธศาสตร์ที่ 5 การส่งเสริมให้การประยุกต์ใช้เทคโนโลยีและ ระบบปัญญาประดิษฐ์ในภาครัฐและอุตสาหกรรมเป้าหมาย (AI Thailand. 2566)

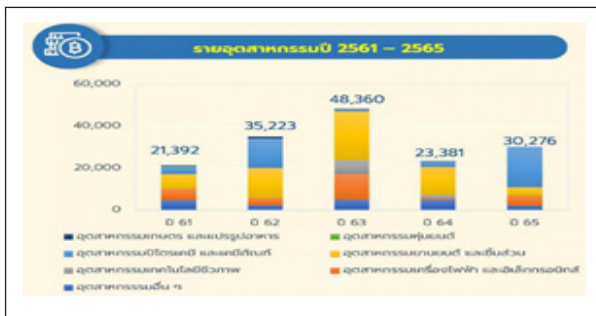
อย่างไรก็ตาม การมาของปัญญาประดิษฐ์และนโยบายด้านการพัฒนาเทคโนโลยีนี้ได้ส่งผลกระทบแก่อาชีพที่ใช้ทักษะด้านภาษาอย่างล่ามหรือนักแปลไปด้วยอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ เนื่องจากประสิทธิภาพของ AI ถูกพัฒนาไปอย่างรวดเร็วและครอบคลุมไม่ว่าจะในแง่ของภาษาศาสตร์และสังคมศาสตร์ทำให้ซอฟต์แวร์ที่ใช้ในการแปลภาษาโดย AI มีความถูกต้อง แม่นยำ และเป็นธรรมชาติมากขึ้นเรื่อย ๆ นอกจากนี้ระบบของ AI ยังเป็นกระบวนการที่ไร้ขีดจำกัดด้านการจัดเก็บข้อมูล การล่ามหรือนักแปลจึงต้องปรับตัวและเพิ่มทักษะด้านซอฟต์แวร์สกิล (Soft Skill) หรือการปฏิสัมพันธ์ทางสังคมซึ่งยังเป็นหนึ่งในขีดจำกัดของ AI ในยุคปัจจุบันอยู่

1. การพัฒนาปัญญาประดิษฐ์ในประเทศไทยกับอุตสาหกรรมเป้าหมาย

ภายใต้ยุทธศาสตร์ที่ 5 ของแผนการพัฒนา AI โดยกระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคมระบุเป้าหมายในด้านการส่งเสริมการใช้เทคโนโลยี AI ในกลุ่มอุตสาหกรรมเป้าหมายเอาไว้ ซึ่งสามารถจำแนก กลุ่มอุตสาหกรรมออกมาได้เป็น 2 ประเภท ดังนี้

อุตสาหกรรมที่มีศักยภาพ (First S Curve)	อุตสาหกรรมอนาคต (New S Curve)
อุตสาหกรรมยานยนต์สมัยใหม่ (Next Generation Automotive)	หุ่นยนต์เพื่ออุตสาหกรรม (Robotics)
อุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์อัจฉริยะ (Smart Electronics)	อุตสาหกรรมการบินและโลจิสติกส์ (Aviation and Logistics)
อุตสาหกรรมท่องเที่ยวรายได้ดีและกลุ่มท่องเที่ยวเชิงคุณภาพ (Affluent Medical and Wellness Tourism)	อุตสาหกรรมเชื้อเพลิงชีวภาพและเคมีชีวภาพ (Biofuels and Biochemical)
อุตสาหกรรมเกษตรและเทคโนโลยีชีวภาพ (Agriculture and Biotechnology)	อุตสาหกรรมดิจิทัล (Digital)
อุตสาหกรรมแปรรูปอาหาร (Food for The Future)	อุตสาหกรรมการแพทย์ครบวงจร (Medical Hubs)

ในบรรดาหากลุ่มอุตสาหกรรมเหล่านี้ ประเทศไทยยังคงเป็นประเทศที่มีการลงทุนและมีการจ้างงานบุคลากรที่ต้องใช้ความเชี่ยวชาญด้านภาษาญี่ปุ่นเพื่อทำงานมากเป็นอันดับต้น ๆ สำหรับกลุ่มอุตสาหกรรมจากต่างชาติโดยเฉพาะในโครงการพัฒนาระเบียงเศรษฐกิจพิเศษ (Eastern Economic Corridor : EEC) ซึ่งประกอบด้วยพื้นที่ในจังหวัดฉะเชิงเทรา จังหวัดชลบุรี และจังหวัดระยอง โดยสามารถสรุปยอดเงินลงทุนตามประเภทอุตสาหกรรมได้ ดังต่อไปนี้



ภาพ 1 ภาพรวมการลงทุนของประเทศไทยใน EEC สำนักงานคณะกรรมการนโยบายเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก (สกพอ.) มกราคม 2566

1. ความพร้อมของปัญญาประดิษฐ์ในประเทศไทย และแนวโน้มที่อาจมีผลกระทบต่ออาชีพล่าม

ในประเทศไทยเทคโนโลยีด้านอุปกรณ์หรือเครื่องมือที่ใช้สำหรับการแปลภาษามีการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง เพียงแต่ยังไม่ได้ได้รับความนิยมเท่าที่ควร เนื่องจากปัจจัยด้านการแปลที่ยังไม่ครอบคลุมคำศัพท์ทุกด้านมากพอ อุปกรณ์ที่สามารถพกพาได้อย่าง Pocket talk, Cheetatalk หรือแอปพลิเคชันแปลภาษาทางสมาร์ทโฟนจึงถูกใช้งานในกลุ่มนักท่องเที่ยวมากกว่ากลุ่มคนทำงานบริษัท อย่างไรก็ตาม ปัจจุบันการพัฒนาฐานข้อมูลโดยปัญญาประดิษฐ์หรือ AI ในหลายประเทศรวมถึงประเทศไทยมีการวางระบบและป้อนข้อมูลด้านภาษาศาสตร์เข้าสู่ระบบจัดเก็บอยู่ตลอดเวลา รวมไปถึงการใช้ AI วิเคราะห์ข้อมูลพฤติกรรมการใช้ภาษารวมไปถึงบริบทด้านวัฒนธรรมปลี่ยน้อย อย่างเช่นการใช้คำศัพท์แสดงหรือสำนวนสุภาพที่มีความละเอียดอ่อนและเกี่ยวข้องกับวิถีชีวิตของคนในสังคมมากขึ้น กระบวนการเหล่านี้ได้ถูกพัฒนาให้ทันสมัยขึ้นอย่างรวดเร็วและต่อเนื่อง ส่งผลให้ซอฟต์แวร์และโปรแกรมคอมพิวเตอร์เข้ามามีบทบาทมากกว่าอุปกรณ์การแปลภาษาพกพา เนื่องจากมีผู้ให้บริการมากกว่าและถูกใช้งานอยู่ในชีวิตประจำวันของคนไทยมาช้านานกว่า

นอกจากนี้ ซอฟต์แวร์อย่าง Chat GPT, Character. AI หรือ Quillbot มีแนวโน้มถูกใช้งานในบริษัทและองค์กรต่าง ๆ มากขึ้น ประกอบกับการร่วมมือกันของภาครัฐและหน่วยงานเอกชน ประเทศไทยจึงได้เปิดให้บริการ AI สัญชาติไทยที่หลากหลายมากกว่าเดิม ยกตัวอย่างเช่น AI for Thai, CiRA Core หรือ VISAI ต่างก็ได้รับการสนับสนุนจากหน่วยงานรัฐและถูกนำไปใช้งานนำร่องโดยหน่วยงานราชการส่วนต่าง ๆ อย่างแพร่หลายมากขึ้นเช่นกัน

ผลการวิจัยจาก K-Research (ศูนย์วิจัยกสิกรไทย) มีการประเมินว่าประเทศไทยในฐานะของเอเชียแปซิฟิกหรือ APAC ณ เวลานี้ มีความพร้อมด้าน AI เป็นอันดับ 9 ของเอเชียแปซิฟิก โดยมีคะแนนรวม 43.6 คะแนน ซึ่งถือว่าอยู่ในระดับปานกลางเมื่อเทียบกับประเทศผู้นำในภูมิภาค ส่วนด้านมูลค่าการลงทุนหรือ Venture Capital ในธุรกิจ AI ปีพ.ศ. 2565 อยู่ที่ราว 1,500 ล้านบาทซึ่งยังน้อยกว่าประเทศผู้นำอย่างสิงคโปร์ จีนและญี่ปุ่น แต่มีการประเมินว่าแนวโน้มการลงทุนจะพุ่งไปถึงหลัก 47,000 ล้านบาทได้ในปี พ.ศ. 2570 (ศูนย์วิจัยกสิกรไทย, 2567)

ข้อมูลจากเซล์ฟอร์ซ (Salesforce) บริษัทผู้นำอันดับหนึ่งด้าน AI (ระบบการบริหารจัดการความสัมพันธ์ลูกค้า หรือ Customer Relationship Management) ได้รวบรวมเทรนด์เทคโนโลยี และการใช้งาน AI ที่จะส่งผลกระทบต่ออนาคตของธุรกิจในประเทศไทย และประเทศในกลุ่มอาเซียน ที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับงานล่ามหรือบุคลากรที่ต้องใช้ภาษาญี่ปุ่นในการสื่อสารสำหรับปี 2024 ไว้ดังนี้ (www.amarintv.com/spotlight)

1. ระบบอัตโนมัติ : AI และระบบอัตโนมัติจะมีการใช้งานอย่างแพร่หลายมากขึ้น ซึ่งปัจจุบันธุรกิจไทยเริ่มนำมาใช้เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพและเพิ่มเวลาให้กับพนักงานแล้ว โดย AI สามารถช่วยวิเคราะห์หาความน่าจะเป็นและประมวลผลต่อเนื่องโดยอัตโนมัติ ซึ่งจะช่วยลดการทำงานซ้ำและเพิ่มเวลาให้พนักงานสามารถทำงานที่ตอบสนองความต้องการของลูกค้าได้ ระบบนี้จะมีบทบาทสำคัญที่จะเข้ามาทำหน้าที่แทนล่ามในลักษณะของการรับรองและตอบคำถามของลูกค้าในอุตสาหกรรมบริการที่ผู้ให้บริการเพียงแค่จัดเก็บข้อมูลและปัญหาที่ลูกค้าพบเอาไว้ก็จะสามารถสร้างเป็นระบบที่ตอบคำถามให้ลูกค้าได้ไม่เพียงแต่ภาษาญี่ปุ่นเท่านั้นแต่ครอบคลุมไปในทุกภาษา

2. โมเดลภาษา LLM เฉพาะเจาะจง : โมเดลภาษา LLM (Large Language Model) หรือเครือข่าย AI ที่ทำหน้าที่ประมวลผลด้านภาษาจากแหล่งข้อมูลทั่วโลก ซึ่งปัจจุบันรวบรวมข้อมูลอ้างอิงจากอินเทอร์เน็ตเอาไว้ประมาณ 5 แสนล้านหน้า เมื่อ AI พัฒนามากขึ้น LLM นี้จะมีขนาดเล็กลงและมีความเฉพาะเจาะจงมากขึ้น ในด้านการประมวลผลด้านภาษาศาสตร์จะยิ่งลึกลงมากขึ้นและกว้างขวางขึ้น ซึ่งหมายความว่าล่ามเสมือนจริงที่สามารถโต้ตอบได้ด้วยเสียงและสำเนียงราวกับมนุษย์จริงเจ้าของภาษา

กำลังจะเกิดขึ้นได้ในอนาคต รวมไปถึงอุปกรณ์แปลภาษาที่สามารถพกพาได้ในปัจจุบันจะก้าวหน้าไปสู่ AI เสมือนที่สามารถทำหน้าที่เป็นล่ามแทนมนุษย์ได้เต็มรูปแบบต่อไป

จากการเก็บข้อมูลโดยสำนักงานพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติ (สวทช.) พบว่าสถานการณ์การประยุกต์ใช้ AI ในองค์กรต่าง ๆ มีสัดส่วนของหน่วยงานที่ใช้แล้วและมีแผนที่จะใช้รวมกันถึง 71.8 % (แผนปฏิบัติการด้านปัญญาประดิษฐ์เพื่อการพัฒนาประเทศไทย, กระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม, น.13) โดยมีการประยุกต์ใช้งานเทคโนโลยี AI สามด้านที่สำคัญ ได้แก่

1. Computer Vision การตรวจสอบคุณภาพสินค้าในกระบวนการผลิต

2. Data Analytic and Signal Processing การวิเคราะห์ข้อมูลสินค้าและเครื่องจักรในโรงงาน รวมถึงการนำข้อมูลมาใช้ประมวลผลพฤติกรรมลูกค้าเพื่อส่งเสริมการขายและกิจกรรมต่าง ๆ

3. Natural Language Processing (NLP) การประมวลผลข้อมูล รูปภาพและเสียง เพื่อรองรับระบบ ChatGPT/Chatbot ที่สามารถช่วยตอบคำถามพื้นฐานหรือประเด็นปัญหาที่พบ

ข้อมูลข้างต้นแสดงให้เห็นว่าการใช้งาน AI เริ่มเข้าไปมีบทบาทในอยู่ในการทำงานมากมายหลายสายงานจนเกือบจะครอบคลุมสายอุตสาหกรรมทั้งหมด ไม่ว่าจะเป็นเป็นอุตสาหกรรมที่มีศักยภาพหรืออุตสาหกรรมอนาคตล้วนแล้วแต่ต้องพึ่งพาเทคโนโลยีทั้งสามด้านนี้ นอกจากนี้สำหรับกลุ่มบริษัทจากต่างชาติเช่น ประเทศญี่ปุ่น การจะควบคุมการทำงานให้เป็นไปได้อย่างมีประสิทธิภาพจำเป็นต้องใช้บุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญด้านภาษา ซึ่งอาจจะเป็นในฐานะล่ามหรือผู้ประสานงาน ไม่ว่าจะเป็นการตรวจสอบคุณภาพสินค้าตามโรงงาน (Quality Control) การควบคุมดูแลเครื่องจักรที่หลายครั้งวิศวกรจากประเทศญี่ปุ่นจำเป็นต้องพึ่งพาล่ามแปลภาษา อันเนื่องมาจากข้อจำกัดและความแตกต่างด้านวัฒนธรรมที่ชาวญี่ปุ่นในปัจจุบันยังไม่นิยมใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารโดยตรงกับชาวไทยและชาวต่างชาติแต่เลือกที่จะทำงานผ่านล่ามมากกว่า ซึ่งกระบวนการดังกล่าวนี้ บทบาทของล่ามกำลังถูกแทนที่ด้วยการทำงานของปัญญาประดิษฐ์ในหลาย ๆ แ่งมุม

2. บทบาทของล่ามภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยและผลกระทบจากปัญญาประดิษฐ์

บทบาทหน้าที่ของล่ามภาษาญี่ปุ่นในบริษัท โรงงานหรือสำนักงานต่างๆในประเทศไทย หากแบ่งตามรูปแบบการทำงานที่สามารถแบ่งออกได้เป็น 3 ประเภท คือ 1. ล่ามพูดพร้อม 2. ล่ามพูดพร้อมและพูดสลับ 3. ล่ามพูดสลับและเมื่อแบ่งแยกตามหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายและจัดเรียงเป็นอันดับจากมากไปหาน้อย ได้ดังนี้

อันดับ 1 ล่ามในที่ประชุม

อันดับ 2 ล่ามประสานงาน

อันดับ 3 ล่ามในไลน์การผลิต

อันดับ 4 ล่ามสำนักงาน

อันดับ 5 ล่ามเลขา (วรรณิดา ยืนยงค์, 2562)

เมื่อพิจารณาแยกตามเนื้อหาของการล่ามออกมาจะเป็น ดังนี้

- แปลประชุมช่วงเช้า
- แปลกล่าวเปิดต้อนรับหรืองานพิธีกร
- แปลกฎระเบียบ นโยบายของบริษัท
- แปลการสัมภาษณ์งาน
- แปลงานรับรองลูกค้าและแขกบริษัท
- แปลรายละเอียดกระบวนการทำงานและตรวจสอบคุณภาพ

แปลเกี่ยวกับปัญหา ข้อผิดพลาดในกระบวนการผลิตทั้งคนและเครื่องจักร

- แปลการว่ากล่าวตักเตือนระหว่างพนักงาน
- แปลประชุมสหภาพแรงงาน
- แปลประชุมความลับบริษัท
- แปลประชุมผ่านวิดีโอคอนเฟอร์เรนซ์ระหว่างประเทศ

- แปลในงานเลี้ยงสังสรรค์
- แปลเอกสารเช่นคู่มือการใช้งานหรือ ISO

โดยส่วนใหญ่การทำหน้าที่ล่ามภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยจะเป็นการทำหน้าที่สื่อสารในสถานการณ์จริงแบบฉับพลันหรือที่เรียกว่าล่ามพูดพร้อมและล่ามพูดสลับ ซึ่งปัจจุบันบทบาทของปัญญาประดิษฐ์อาจจะยังเข้ามามีส่วนร่วมได้ไม่มากนัก ล่ามอาจมีการใช้งานอุปกรณ์หรือซอฟต์แวร์ AI เข้ามาช่วยในการแปลภาษาได้บ้างในช่วงเวลาตามสถานการณ์หนึ่ง แต่การตอบสนองของอุปกรณ์จะยังไม่รวดเร็วเท่ากับการล่ามโดยมนุษย์จริง อย่างไรก็ตาม

ล่ามในการแปลที่ไม่ใช่การพูดพร้อมแบบฉบับพลัน AI ก็ได้เริ่มเข้ามามีบทบาทมากขึ้นเนื่องจากสามารถเว้นช่วงให้ผู้ใช้งานหันไปใช้เครื่องมือต่าง ๆ แทนได้ ยกตัวอย่างเช่นการแปลสัมภาษณ์งานหลังช่วงการระบาดของโรคโควิด 19 เป็นต้นมา บริษัทต่าง ๆ นิยมที่จะใช้วิธีการสัมภาษณ์บุคลากรผ่านช่องทางดิจิทัลมากกว่าการเผชิญหน้ากันโดยตรง ด้วยเหตุนี้การใช้ล่ามเพื่อแปลการสัมภาษณ์จึงถูกลดบทบาทและถูกแทนที่ด้วย AI มากขึ้น เมื่อผู้สัมภาษณ์ที่เป็นชาวญี่ปุ่นใช้โปรแกรมแปลภาษาที่ถูกป้อนข้อมูลด้านคำถามเอาไว้ล่วงหน้าและถามคำถามดังกล่าวและผู้ถูกสัมภาษณ์ตอบกลับมา ระบบจะประมวลผลจากโมเดลภาษาแบบเฉพาะเจาะจง (LLM) หรือ ระบบประมวลผลภาพและเสียง (NLP) เพื่อแปลออกไปเป็นภาษาต้นทาง(ภาษาญี่ปุ่น) ได้ในแบบทันทีโดยไม่ต้องพึ่งพาล่ามที่เป็นมนุษย์อีกต่อไป

กรณีของการแปลประชุมผ่านวิดีโอคอนเฟอร์เรนซ์ระหว่างประเทศก็เช่นเดียวกัน ระบบ AI ที่สามารถวิเคราะห์และประมวลด้วยเสียงอย่างเช่น Felo Translator อันเป็นฟังก์ชันย่อยของซอฟต์แวร์อย่าง Chat GPT จะสามารถแปลเสียงพูดจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นหรือจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยได้อย่างรวดเร็วและมีความแม่นยำสูง จนสามารถใช้ในการถอดความหมายจากการประชุมหรือแปลงานต่าง ๆ ได้แบบฉบับพลัน โดยมีประสิทธิภาพเทียบเท่ามนุษย์และกำลังจะก้าวหน้าเหนือกว่ามนุษย์ไปเรื่อย ๆ เนื่องจาก AI เหล่านี้ไม่มีข้อจำกัดด้านกำลังกายทำให้สามารถแปลภาษาได้อย่างต่อเนื่องเป็นระยะเวลานาน

สำหรับการแปลเอกสารคู่มือต่าง ๆ ที่มีเนื้อหาละเอียดซับซ้อนอย่าง ISO ในงานอุตสาหกรรม ปัจจุบันได้มีผู้ให้บริการ AI ที่ให้บริการเครื่องมือสำหรับการแปลเอกสารเหล่านี้อยู่เป็นจำนวนมาก ยกตัวอย่างเช่น HIX ในเครือขายของ ChatGPT หรือ AI Chatbot ซึ่งเป็นเครื่องมือที่สามารถลดเวลาการแปลโดยล่ามมนุษย์ลงอย่างรวดเร็วเนื่องจากเพียงแค่อัปโหลดเอกสารด้วยรูปแบบไฟล์ตามที่ระบบกำหนด AI ก็จะสามารถแปลเนื้อหาเหล่านั้นออกมาเป็นภาษาที่ต้องการได้กว่า 100 ภาษาทั่วโลก โดยมีความถูกต้องแม่นยำจากการประมวลผลทั้งด้านภาษาศาสตร์และสังคมศาสตร์

อย่างไรก็ตาม ลักษณะงานของล่ามที่ต้องใช้อารมณ์ร่วมและการแก้ไขปัญหาเฉพาะหน้าต่อสถานการณ์เพื่อสร้างบรรยากาศหรือเพื่อประนีประนอมระหว่างผู้สื่อสาร

อย่างเช่นการแปลงานต้อนรับในฐานะพิธีกร การแปลเพื่อว่ากล่าวตักเตือนหรือการแปลในงานสังสรรค์ ระบบปัญญาประดิษฐ์ในปัจจุบันยังมีข้อจำกัดที่ไม่สามารถวิเคราะห์อารมณ์มนุษย์ (Emotional AI) เพื่อสื่อสารให้มีประสิทธิภาพเหมือนมนุษย์ได้ ดังนั้นล่ามที่ต้องแปลในสถานการณ์เหล่านี้จึงจะยังไม่ได้รับผลกระทบจาก AI ในตอนนี้ แต่ปัญญาประดิษฐ์ทางอารมณ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของระบบ AI ด้านการประมวลผลภาพ เสียง และข้อมูล หรือ NLP ซึ่งเป็นกลไกหลักของพัฒนา AI ทั่วโลก ที่จะให้ความสำคัญต่อการวิเคราะห์ข้อมูลความเข้าใจบริบทภาษาผสมผสานกับด้านจิตวิทยาซึ่งเป็นรากฐานสำคัญในการเข้าใจมนุษย์ ด้วยเหตุนี้การใช้ AI ที่สามารถเข้าถึงอารมณ์ต่าง ๆ ของมนุษย์เพื่อใช้สื่อสารโดยไม่ต้องพึ่งพาล่ามที่กำลังถูกพัฒนาขึ้นอย่างต่อเนื่อง

3. ข้อจำกัดของปัญญาประดิษฐ์ที่ส่งผลต่ออาชีพล่ามภาษาญี่ปุ่น

ถึงแม้ว่าเทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์จะรุดหน้าอยู่ตลอดเวลาแต่ในปัจจุบัน เทคโนโลยีด้านนี้ยังคงมีข้อจำกัดในแง่การใช้งานอยู่พอสมควร โดยองค์การรักษาความปลอดภัยฝ่ายพลเรือน สำนักข่าวกรองแห่งชาติ (SECNIA) กล่าวถึงข้อจำกัดและข้อเสียของ AI ในปัจจุบันเอาไว้ ดังนี้ (www.secnia.go.th)

- ไม่สามารถควบคุมได้อย่างสมบูรณ์
- ปัญญาประดิษฐ์ไม่มีความรู้สึกนึกคิด
- ความเสียหายและสลายตัวของระบบที่อาจเกิดขึ้นได้จากปัจจัยรบกวน
- ใช้ค่าใช้จ่ายสูงในการพัฒนา
- ขาดความคิดสร้างสรรค์ในการคิดนอกกรอบ
- การพิจารณาด้านจริยธรรมยังไม่สามารถชี้ชัด

ได้โดย AI

นอกจากนี้ Tryeting บริษัทด้านการพัฒนา AI สำหรับการบริหารจัดการของประเทศญี่ปุ่นก็ได้ยกตัวอย่างถึงขีดจำกัดของ AI ที่ปรากฏให้เห็นได้ในปัจจุบันว่ามีดังต่อไปนี้ (www.tryeting.jp)

1. ด้านการแปลความหมาย ถึงแม้ว่าเทคโนโลยี AI จะสามารถแปลความหมายทางภาษาออกมาได้ถูกต้องแม่นยำมากขึ้นทุกวัน แต่สิ่งหนึ่งที่ AI ยังไม่สามารถแปลได้คือทัศนคติของผู้เขียนหรือผู้ส่งสารที่จำเป็นต้องใช้

ประสบการณ์และความเข้าใจในบริบทที่อยู่แวดล้อม สำหรับกรณีของล่ามแปลภาษานั้นหมายถึง ประสบการณ์ร่วมที่เกิดขึ้นระหว่างผู้ใช้ล่ามกับล่าม ที่บ่มเพาะขึ้นมาเกิดเป็นทัศนคติเชิงลึก ซึ่งในบางครั้งการสื่อสารด้วยคำคำเดียวกันแต่อาจแปลได้หลายความหมายได้ ดังนั้น AI ที่มีฐานข้อมูลด้านภาษาเพียงอย่างเดียวก็จะยังไม่สามารถแปลความออกมาได้สมบูรณ์ในตอนนี้อยู่

2. ด้านการเปลี่ยนแปลงทางสังคม หนึ่งใน การเปลี่ยนแปลงทางสังคมที่ส่งผลให้วิถีชีวิตของมนุษย์ได้รับผลกระทบจนต้องปรับเปลี่ยนไปอย่างสิ้นเชิงคือเหตุการณ์โรคระบาดของโควิด 19 ซึ่ง AI จะไม่สามารถวิเคราะห์หรือประเมินผลล่วงหน้าต่อเหตุการณ์ที่ไม่คาดคิดเช่นนี้ได้ ดังนั้นอาชีพล่ามที่นอกจากจะต้องใช้ทักษะทางภาษาแล้วยังจำเป็นที่จะต้องมีความสามารถในการปรับตัวให้เข้ากับสภาพทางสังคม รวมไปถึงการคาดการณ์ความเป็นไปได้ของเนื้อหาทางระหว่างผู้ใช้งานทั้งสองภาษา ซึ่งยังถือว่าล่ามมนุษย์นั้นยังมีข้อได้เปรียบสำคัญตรงจุดนี้ที่ปัญญาประดิษฐ์ยังไม่สามารถทดแทนกันได้

3. ด้านต้นทุนการพัฒนาการเรียนรู้เชิงลึก (Deep Learning AI) การพัฒนาโครงข่ายระบบประสาทเทียมเลียนแบบสมองของมนุษย์เพื่อให้ AI สามารถคิดวิเคราะห์ได้ด้วยตัวเองยังต้องใช้เงินทุนมหาศาลและต้องใช้เวลาในการพัฒนาอีกมาก ระบบนี้จะเชื่อมโยงกับขีดจำกัดด้านการแปลความหมายทางทัศนคติที่ ดังนั้นเมื่อใดที่ AI สามารถพัฒนาไปถึงระดับนั้นได้ การแปลความจากบริบทและทัศนคติต่างๆของมนุษย์ก็จะเกิดขึ้นได้ และจะส่งผลกระทบต่ออาชีพนักแปลและล่ามโดยตรง

4. ด้านความเสี่ยงด้านความปลอดภัย สำหรับอาชีพล่ามที่อาจจะต้องทำหน้าที่ในการแปลเนื้อหาที่เป็นความลับทางธุรกิจนั้น การรักษาความลับถือเป็นเรื่องสำคัญอย่างยิ่งยุค AI ที่เป็นระบบคอมพิวเตอร์เครือข่ายขนาดใหญ่ยังคงมีช่องโหว่และความเสี่ยงด้านอิเล็กทรอนิกส์ที่อาจจะถูกโจมตีเพื่อจารกรรมข้อมูลหรือเสี่ยงที่ข้อมูลจะรั่วไหลออกไปภายนอกได้มากกว่าการเก็บข้อมูลโดยมนุษย์ เนื่องจากข้อมูลที่เป็นดิจิทัลนั้นจะถูกสำรองข้อมูลไว้ตลอดเวลา แตกต่างจากมนุษย์ที่ไม่จำเป็นต้องเชื่อมต่อกับระบบเครือข่ายใดๆ ดังนั้นอาชีพล่ามที่คอยทำหน้าที่สื่อสารระหว่างสองภาษาในแง่ของการเก็บรักษาความลับหรือข้อมูลที่สำคัญอาจเป็นทางเลือกที่ดีกว่า AI ในการทำงาน

4. วิถีแห่ง OMOTENASHI ของชาวญี่ปุ่น

ดวงดาว โยชิเดะ (2566) กล่าวว่า Omotenashi (โอโมเทนะชิ) เป็นรูปแบบการบริการลูกค้าที่ถูกใช้งานสืบทอดกันมาอย่างยาวนานของชาวญี่ปุ่น ซึ่งเริ่มต้นตั้งแต่ในยุคเฮอัน (ราว 1,200 ปีก่อน) และยังคงเป็นหัวใจสำคัญของงานบริการที่ยังคงพบเห็นได้ในสังคมญี่ปุ่นในปัจจุบัน ซึ่งแนวคิดแบบ Omotenashi นี้ที่ยังได้รับการเผยแพร่ไปยังต่างประเทศและได้รับการยอมรับในระดับนานาชาติว่ามีความพิถีพิถัน และมีความใส่ใจในการให้บริการ โดยหลักการสำคัญของ Omotenashi คือการสังเกตและการหยั่งรู้สามารถคาดคะเนสถานการณ์และแนวโน้มความต้องการของลูกค้าและส่งมอบบริการที่เหนือความคาดหวังของลูกค้าคาดหวังไว้ โดยจะต้องส่งมอบบริการที่ไม่ต่ำกว่าที่ลูกค้าคาดหวังไว้

แนวคิดการบริการแบบ Omotenashi นี้ฝังรากหยั่งลึกอยู่ในวัฒนธรรมญี่ปุ่นมาอย่างยาวนาน เมื่อคนญี่ปุ่นเข้ารับบริการจากสถานที่แห่งใดจะมีความคาดหวังว่าผู้ให้บริการจะยึดแนวคิดตามหลัก Omotenashi และปฏิบัติต่อพวกเขาตามวิถีทางนั้น ด้วยเหตุนี้ชาวญี่ปุ่นส่วนใหญ่จะยังคงคุ้นชินกับการปฏิสัมพันธ์ด้วยจิตใจบริการมากกว่าการใช้ปัญญาประดิษฐ์ที่ไม่มีความเป็นมนุษย์ ซึ่งสำหรับอาชีพล่ามภาษาญี่ปุ่นนับเป็นหนึ่งในงานบริการที่ต้องใช้หลักของ Omotenashi มาประยุกต์ใช้เพื่อสร้างปฏิสัมพันธ์ที่ดีระหว่างชาวญี่ปุ่นและคู่สนทนา บริษัทหรือองค์กรญี่ปุ่นในประเทศไทยที่จ้างล่ามนั้นจะมีความคาดหวังต่อล่ามว่าควรมีความรู้ความเข้าใจถึงหลักปฏิบัติตนในแนวทาง Omotenashi นี้เช่นเดียวกัน เพราะหัวใจสำคัญของแนวคิดนี้คือการคาดคะเนสถานการณ์และแนวโน้มการกระทำของลูกค้าหรือก็คือผู้ใช้ล่าม ซึ่งการใช้ทักษะด้านภาษาเพื่อแปลให้ถูกต้องเพียงอย่างเดียวอาจไม่เพียงพอต่อความคาดหวังที่ชาวญี่ปุ่นจำนวนไม่น้อยยังคงให้ความสำคัญที่การแปลโดยคาดการณ์ผลลัพธ์ที่จะเกิดขึ้นและเตรียมรับมือกับปัญหาเฉพาะคือทักษะสำคัญของล่ามที่ควรจะมี

นอกจากนี้กรมการท่องเที่ยวจังหวัดนางาโนะได้กล่าวว่า ในบริการ Omotenashi นั้นจะประกอบไปด้วยส่วนประกอบหลัก 3 ส่วน ได้แก่

1. Furumai (ฟุรุมาเอ) หมายถึง การประพฤติตน เช่น มารยาท การยิ้ม การทักทาย การเลือกใช้คำพูด การดูแลและอื่น ๆ

2. Yosooi (โยโซโออิ) หมายถึง รูปลักษณ์ เช่น ภาพลักษณ์ครั้งแรกการแต่งกาย รูปแบบสิ่งของ เป็นต้น

3. Shitsurai (ชิทส์ระอิ) หมายถึง การจัดเตรียม เช่นการเตรียมพื้นที่ให้บริการ การเตรียมจุดถ่ายภาพ การเตรียมวิธีการใช้งาน การแนะนำและอื่น ๆ (www.pref.nagano.lg.jp)

ไม่ว่าจะเป็นแนวคิดหลักหรือส่วนประกอบย่อยของ Omotenashi นั้นล้วนแล้วแต่ปรากฏอยู่ในงานบริการ ซึ่งรวมถึงงานอาชีพล่ามด้วยเช่นกัน เนื่องจากล่ามนั้นไม่ได้มีหน้าที่แค่แปลความหมายแต่ยังต้องคอยรับรองแขกหรือลูกค้าและช่วยอำนวยความสะดวกในฐานะตัวแทนองค์กรหรือหน่วยงานด้วย ดังนั้นการอวัจนภาษาที่สื่อสารออกมาไม่ว่าจะเป็นการยิ้ม การแต่งกาย การทักทาย หรือการเอาใจใส่ในจุดเล็ก ๆ น้อย ๆ นี่เองที่เป็นส่วนสำคัญของบทบาทล่ามที่ถือเป็นจุดแข็งที่ปัญญาประดิษฐ์ยังทำงานเทียบเท่ามนุษย์ไม่ได้

ยกตัวอย่างเช่นกรณีของล่ามที่ต้องแปลในสถานการณ์ที่หัวหน้าต้องการว่ากล่าวตักเตือนหรือตำหนิลูกน้อง การประเมินภาษากายหรืออากัปภิกิริยาของคนทั้งสองฝ่าย รวมไปถึงการคาดคะเนสถานการณ์ เพื่อให้เกิดความประนีประนอมมากที่สุดคือความสามารถของล่ามที่จำเป็นอย่างสูง และทักษะเช่นนี้ก็เกิดจากการสั่งสมประสบการณ์ เรียนรู้ และขัดเกลาอยู่ตลอดเวลา ซึ่งเป็นความสามารถที่ AI ณ ตอนนี้ยังไม่สามารถเลียนแบบมนุษย์ได้ ทำให้อาชีพล่ามภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยยังคงเป็นที่ต้องการมากกว่า AI

5. ทิศทางของล่ามภาษาญี่ปุ่นในยุคแห่งปัญญาประดิษฐ์

ท่ามกลางยุคสมัยที่การพัฒนาของปัญญาประดิษฐ์ด้านอารมณ์หรือ EMOTION AI ยังมีข้อจำกัดอยู่ในแง่ของการเข้าถึงการแสดงออกทางอารมณ์และการเลียนแบบพฤติกรรมมนุษย์ด้านอวัจนภาษา อาชีพล่ามภาษาญี่ปุ่นยังคงมีความสำคัญต่อการทำงานในสายงานการแปลทุกระดับมากกว่าการใช้งาน AI เนื่องจากมนุษย์จะสามารถแก้ไขข้อผิดพลาดเฉพาะหน้าได้และมีความประนีประนอมสูงทั้งนี้สิ่งที่แฝงอยู่ในอวัจนภาษาอย่างเช่นกิริยามารยาท น้ำเสียงหรือการสื่อสารผ่านแววตา นับเป็นสิ่งสำคัญที่ระบบ AI ยังไม่สามารถทดแทนได้

นอกจากนี้ภาษาญี่ปุ่นจัดเป็นภาษาที่มีระดับการใช้งานตามความสุภาพหลายระดับตามความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนา อาทิเช่น เจ้านายกับลูกน้อง ลูกค้ายกับบริษัท หรือแม้กระทั่งความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลภายในบริษัทเดียวกันกับบุคคลภายนอก ซึ่งต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจล่ามภาษาญี่ปุ่นที่มีประสบการณ์จะสามารถเลือกใช้งานอวัจนภาษาควบคู่กับระดับของภาษาญี่ปุ่นที่เหมาะสมกับความสัมพันธ์ในแบบต่างๆได้โดยผ่านกระบวนการตัดสินใจในช่วงเวลาสั้นๆจากการประเมินสถานการณ์ของผู้พูดทั้งสองภาษา และในบางกรณีการแสดงออกผ่านภาษาที่ไม่ใช่คำพูดอาจสร้างความประทับใจหรือสะท้อนใจได้โดยตรง โดยเฉพาะการล่ามจริงที่มักมีการสื่อสารด้วยอารมณ์อันหลากหลายทั้งความไม่พอใจ ความดีใจ หรือความเคลือบแคลงสงสัยที่เมื่อถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาพูดแล้วหากล่ามไม่สามารถประเมินสถานการณ์ได้ถูกต้องตามบริบทในขณะนั้น อาจส่งผลต่อการใช้งานหรือทำให้คำที่มีความหมายไม่ตรงตามวัตถุประสงค์ที่จะสื่อสารจริงและแปลเป็นภาษาปลายทางได้อย่างถูกต้องได้ ซึ่งสิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นข้อจำกัดของปัญญาประดิษฐ์

ด้วยเหตุทิศทางนี้อาชีพล่ามภาษาญี่ปุ่นยังคงมีความสำคัญอย่างมากในอุตสาหกรรมและสายงานต่าง ๆ เพียงแต่อาจจะต้องปรับตัวหันมาใช้งาน AI ให้เป็นส่วนหนึ่งของการทำงานมากขึ้น อย่างเช่นการแปลเอกสารภาษาญี่ปุ่นรวมถึงข้อมูลเสียงหรือภาพที่เป็นไฟล์ดิจิทัลโดยใช้เครื่องมือด้านเทคโนโลยีเพื่อประหยัดเวลาและลดความผิดพลาดอันอาจจะเกิดจากปัจจัยต่างๆเช่นความเหนื่อยล้าหรือการขาดข้อมูลในสถานการณ์ปัจจุบันที่ระบบ AI สามารถประมวลผลข้อมูลจากหลายๆทิศทางได้รวดเร็วและแม่นยำมากกว่า

บทสรุป

ประเทศไทยในช่วงหลายทศวรรษที่ผ่านมาได้เริ่มวางแผนในการพัฒนาประเทศชาติ โดยส่งเสริมให้นำเทคโนโลยีและระบบปัญญาประดิษฐ์มาใช้ในการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานที่สำคัญสำหรับในอุตสาหกรรมเป้าหมายภายใต้แผนปฏิบัติงานด้านปัญญาประดิษฐ์แห่งชาติเพื่อการพัฒนาประเทศไทย ทำให้เศรษฐกิจของประเทศเกิดการพัฒนาอย่างต่อเนื่องและยั่งยืน แต่อย่างไรก็ตาม บทบาทของระบบปัญญาประดิษฐ์ (AI) กลับส่งผลกระทบต่อ

ความมั่นคงในกลุ่มของผู้ประกอบอาชีพล่ามหรือนักแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นอย่างมาก เนื่องจากขีดความสามารถของระบบปัญญาประดิษฐ์มีสูงกว่าการปฏิบัติงานของมนุษย์ เช่น ความถูกต้องและความแม่นยำในการแปลเสียงพูดจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย การรับรองลูกค้าและช่วยเหลือพนักงานสำหรับการแก้ปัญหาบางประการที่เกิดขึ้น ตลอดจน ความสะดวกในฐานะที่เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ ตรวจสอบ และประมวลผลของสินค้าและการให้บริการ เพื่อตอบสนองความต้องการของผู้รับบริการและผู้ใช้บริการได้อย่างรวดเร็ว

ถึงแม้ว่า ระบบปัญญาประดิษฐ์จะมีประโยชน์ในการเพิ่มประสิทธิภาพการสื่อสารระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ แต่ระบบดังกล่าวยังมีข้อจำกัด และไม่สามารถนำมาใช้

แทนที่กลุ่มอาชีพล่ามได้อย่างสมบูรณ์ โดยเฉพาะการรับรู้และเข้าใจทัศนคติ ค่านิยมที่อยู่บนพื้นฐานของหลักปรัชญาที่ส่งผลกระทบต่อระบบการคิดและวิถีชีวิตของผู้ส่งสาร รวมถึงการปรับตัวให้เข้ากับสถานการณ์การเปลี่ยนแปลงที่ไม่คาดคิด เช่น การติดต่อสื่อสารในเชิงการให้บริการแก่ชาวญี่ปุ่นภายใต้กรอบแนวคิดโอโมเทเนะชิ ที่ชาวญี่ปุ่นชื่นชอบและให้ความสำคัญกับการมีปฏิสัมพันธ์ที่มีจิตใจทั้งในเชิงรูปธรรมและนามธรรมมากกว่าความถูกต้องในการสื่อสาร เช่น การใช้วัจนภาษา การเอาใจใส่ในรายละเอียดต่าง ๆ เพื่อสร้างความประทับใจให้กับผู้ใช้บริการ เป็นต้น



References

- AI Thailand. (2024). *National AI action plan for Thailand's development (2022-2027)*. Retrieved from https://opendata.dbd.go.th/dataset/dataset_21_01
- Civilian Security Organization National Intelligence Agency. (n.d.). *Advantages and disadvantages of artificial intelligence*. Retrieved from <https://www.secnia.go.th/2023/11/ข้อดีข้อเสียของปัญญา>
- Department of Business Affairs. (2023). *Total number of permissions granted to aliens to conduct business (cumulative)*. Retrieved from https://opendata.dbd.go.th/dataset/dataset_21_01
- Kasikorn Research Center. (n.d.). *How can AI and AI Thailand help the government sector*. Retrieved from <https://www.kasikornresearch.com/th/analysis/k-social-media/Pages/AI-CIS3499-FB-27-05-2024.aspx>
- Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation, Ministry of Digital Economy and Society. (2024). *AI action plan for Thailand's development*. 13, n.p.
- Nagano prefecture. (n.d.). *Omotenashi and wisdom*. n.p.
- Office of the Eastern Economic Corridor Policy Committee. (2023). *Summary of Japanese investment in the eastern economic corridor (EEC)*. n.p.
- Sportlight. (2024). *Marketing business*. Retrieved from <https://www.amarintv.com/spotlight/technology/detail/60307>
- The Japan External Trade Organization. (2021). *Survey results on investment trends of Japanese joint ventures in Thailand in 2020*, 35, n.p.
- Tryeting. (2022). *Are there limits to AI? 4 examples and solutions explained*. Retrieved from <https://www.tryeting.jp/column/5328/>
- _____. (2022). *Are there limits to AI? 4 examples and solutions explained*. Retrieved from <https://www.pref.nagano.lg.jp/kankoshin/omotenashi/sengen.html>

- Yoshida, D. (2023). Development of Japanese service model OMOTENASHI for entrepreneurs Thai restaurant business in Bangkok area to support Japanese tourists. *Journal of business administration and language*, 11(1), 105.
- Yuenyong, W. (2019). The roles of interpreters and problems of Thai Japanese interpreters in industrial plants in Thailand: A case study of the differences between novice and professional interpreters. *National graduate academic conference: All sciences and arts*, 445-449.

